

## **SIMULOU KAI POLUSTRATOU**

### **ΣΙΜΥΛΟΣ**

Ἦκεις ποτέ, ᾧ Πολύστρατε, καὶ σὺ παρ' ἡμᾶς ἔτη οἶμαι οὐ πολὺ ἀποδέοντα τῶν ἑκατὸν βεβιωκώς;

ἔτη ἀποδέοντα τῶν ἑκατὸν - близо сто години   буквало: години на които малко не стига до стоте

ἔτος εὐς το - година

δέω - врьзвам

δήσω ἔδησα δέδηκα

δέω - липсва ми , не ми достига

- οἶμαι имам нужда от н., моля се, умо.лявам н-го за н., моля н. от н.

δεησω εδεησα δεδεηκα

βιωω = ζωω живея

βιωσω εβιωσα βεβιωκα

2 εβίων,ς,-, ωμεν,τε,σαν   πως εβίως - как изживя

βεβιωκώς ,κυῖα κος - пф. Прич.

### **ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ**

Ὅκτὼ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα, ᾧ Σιμύλε.

### **ΣΙΜΥΛΟΣ**

Πῶς δαὶ τὰ μετ' ἐμὲ ταῦτα ἐβίως τριάκοντα;

ἐγὼ γὰρ ἀμφὶ τὰ ἐβδομήκοντά σου ὄντος<sup>1</sup> ἀπέθανον.

*δαи <sup>2</sup> разговорна φ-ма на δη изразяваща учудване любопитство грешно четена от Аристарх (известен граматик) като δ αί често в комедия*

### **ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ**

Ἐπερήδιστα, εἰ καὶ σοὶ παράδοξον τοῦτο δόξει.

**ако ще да ти се види**

δοκεω - аз мисля, струва ми се - докеи μοι

εἰ τοῦτο δοξει σοὶ παραδοξον - ако ще ти се стори странно

εἰ докеи - ако реши т.е. ако изглежда правилно уместно

### **ΣΙΜΥΛΟΣ**

Παράδοξον, εἰ γέρων τε καὶ ἀσθενὴς ἄτεκνός τε προσέτι ἤδεσθαι τοῖς ἐν τῷ βίῳ ἐδύνασο.

ηδίων, ιον - ονος - по-приятен   καλλίων, ιον

ηδιστοω 3 - най-приятен   καλλιστος

ηδομαι - изпитвам наслада + прич

υπερηδομαι

υπερηδοντο θεραπευοντες - изпитвахя наслада да ме ухажват, да се грижат

ησθην,ς,- - пасивен аорист

δυναμαι   σαι   ται   μογα  
          μεθα   συε   νται

<sup>1</sup> когато ти беше – gen.abs.

εδυνα μην σο το  
μεθα σθε ντο

εδυνασο ηδεσθαι - ти можеше да се насладиш  
εβοθλευσω (σασο - ти реши

т е без тематични гласни и следователно без контракция във 2 л ед ч  
от същата група са и глаголите  
κει май.- лежа, επισταμαι - мога , зная  
δυναμις, εως η - сила , войска

#### ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Τὸ μὲν πρῶτον ἅπαντα ἐδυνάμην· ἔτι καὶ  
παῖδες ὠραῖοι ἦσαν πολλοὶ καὶ γυναῖκες ἀβρόταται  
καὶ μύρα καὶ οἶνος ἀνθοσμίας καὶ τράπεζα ὑπὲρ τὰς  
ἐν Σικελίᾳ.

άνθος εος το ανθοσμί-ας ου ό - миришещ на цветя (винаги за вино )

#### ΣΙΜΥΛΟΣ

Καινὰ ταῦτα· ἐγὼ γάρ σε πάνυ φειδόμενον  
ἠπιστάμην.

καινός η ου

σε φειδομενον ηπισταμην - знаех теб като пестелив т е знаех че ти пестиш  
акузатив със причастие равно на ак с инф

με οραις γεροντα οντα, λημυντα, κορυζωντα, - гледаш ме че съм стар, че ми тече  
носа, очите

φειδομαι - щадя , пестя

φεισομαι εφεισαμην πεφεισμαι

#### ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄλλ' ἐπέρρει μοι, ὦ γενναῖε, παρὰ ἄλλων τὰ  
ἀγαθὰ· καὶ ἔωθεν μὲν εὐθύς ἐπὶ θύρας ἐφοίτων  
απαντοθεν - отвсякъде

εωθεν - от сутринта εωθεν ευθυς - направо от сутринта т.е. непосредствено ,  
веднага от с

εως - съюз за време - докато

μάλα πολλοί, μετὰ δὲ παντοῖά μοι δῶρα προσήγετο

προσ-άγω add intoduce pass to be attached

med. get to o`self **procure import**

ἀπανταχόθεν τῆς γῆς τὰ κάλλιστα.

#### ΣΙΜΥΛΟΣ

Ἐτυράννησας, ὦ Πολύστρατε, μετ' ἐμέ;

#### ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐκ, ἀλλ' ἐραστὰς εἶχον μυρίους.

#### ΣΙΜΥΛΟΣ

Ἐγέλασα· ἐραστὰς σὺ τηλικούτος ὢν, ὀδόντας  
τέτταρας ἔχων;

Ἐγέλασα - засмях се т.е. накара ме да се засмея

говориш смешни работи

γελάω смея се

γελάσω ἐγέλασα

ἐραστάς σύ ти (да имаш) любовници  
ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Νῆ Δία, τοὺς ἀρίστους γε τῶν ἐν τῇ πόλει· καὶ  
γέροντά με καὶ φαλακρόν, ὡς ὄρᾳς, ὄντα καὶ λη-  
μῶντα προσέτι καὶ κορυζῶντα ὑπερήδοντο θερα-  
πεύοντες, καὶ μακάριος ἦν αὐτῶν ὄντινα ἄν καὶ μόνον  
προσέβλεψα.

λημη - секрет от очите, λημαω имам λ

κορυζα - секрет от носа κορυζαω имам κ

ὑπερήδοντο θερα-πεύοντες, - ухажвайки изпитвахα удоволствие

т.е. с удоволствие ухажвахα

охотно ухажвахα

## ΣΙΜΥΛΟΣ

Μῶν καὶ σύ τινα ὡσπερ ὁ Φάων τὴν Ἀφροδίτην  
ἐκ Χίου διεπόρθμευσας, εἶτά σοι εὐξαμένῳ ἔδωκεν  
νέον εἶναι καὶ καλὸν ἐξ ὑπαρχῆς καὶ ἀξιέραστον;  
**in the beginning 2 afresh anew Soph Arist**

ὑπαρχος lieutenant proconsul

μῶν μη οὐν 1 surely not in quest with neg= expected нали не trag., com., pl.

2. me forgotten μῶν μη <sup>2</sup> suggestin affirmat. answer

## ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐκ, ἀλλὰ τοιοῦτος ὢν περιπόθητος ἦν.

## ΣΙΜΥΛΟΣ

Αἰνίγματα λέγεις.

Αἰνίγματα λέγεις - говориш /със/ загадки

αἶνος αινέω tale story fable proverb riddle

αἰνίσσομαι hint at sg intimate загатвам

ἐπαινέω - възхвалявам

αἰνίσσομαι - говоря със загадки т.е. мъгляво

αἰνίξομαι ἠνιξάμην

αἰνίγμα, ματος τό - гатанка

αἰνιγμός ὁ - загадка

αἶνος ὁ - приказка, басня

декрет

αἰνός, ἦ, ὄν - страшен

## ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ μὴν πρόδηλός γε ὁ ἔρωσ οὐτοσὶ πολὺς ὢν  
πρόδηλός γε твърде е ясно че

ὁ ἔρωσ οὐτοσὶ πολὺς ὢν тази любов е голяма

ὁ περὶ τοὺς ἀτέκνους καὶ πλουσίου ς γέροντας.

## ΣΙΜΥΛΟΣ

Νῦν μανθάνω , сега разбирам σου τὸ κάλλος, ὦ θαυμάσιε,  
ὦ θαυμάσιε, - уважаеми  
ὅτι παρὰ τῆς χρυσῆς Ἀφροδίτης ἦν.  
ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄτάρ,<sup>2</sup>

ὦ Σιμίλνε, οὐκ ὀλίγα τῶν ἐραστῶν  
ἀπολέλαυκα μονονουχί προσκυνούμενος ὑπ' αὐτῶν·  
само не почти ми падаха  
в краката /като на абсолютен владетел/

καὶ ἐθρυπτόμην често капризничех δὲ πολλάκις  
θρύπτω чупя , троша /на парчета/  
ομαι изнервен съм , капризнича, глезя се  
θρύψω ἔθρυψα τέθρυφα  
θρύψομαι ἐθρύφθην τέθρυμμαι

καὶ ἀπέκλειον αὐτῶν  
τινας ἐνίστε, οἱ δὲ ἡμιλλῶντο καὶ ἀλλήλους ὑπερε-  
βάλλοντο ἐν τῇ περὶ ἐμὲ φιλοτιμία.

ἀπέκλειον αὐτῶν τινας ἐνίστε,- оставях от тях някои навън  
т.е. не ги пусках въкъщи

κλείω заключвам, затварям ἄπο, κατα- κλίω,  
ἔκλεισα κέκλεικα

κλείς, -ιδός - ключ  
οἱ δὲ ἡμιλλῶντο  
ἀμιλλάομαι боря се ,състезавам се  
ἀμιλλήσομαι, ἡμιλλήθην ἡμιλλήμμαι  
ἄμιλλα ἢ борба  
ἀλλήλους ὑπερε-βάλλοντο  
ὑπερβάλλω - прехвърлям

ομαι надделявам, превземам, преборвам  
ἐν τῇ περὶ ἐμὲ φιλοτιμία.

φιλοτιμία ἢ - честолюбие, амбиция, демонстрация /на н./

ΣΙΜΥΛΟΣ

Τέλος δ' οὖν πῶς ἐβουλεύσω περὶ τῶν κτημάτων;  
ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Εἰς τὸ φανερὸν μὲν ἕκαστον αὐτῶν κληρονόμον  
ἀπολιπεῖν ἔφασκον, ὃ δ' ἐπίστευέν τε ἂν καὶ κολα-  
κευτικώτερον παρεσκεύαζεν αὐτόν, ἄλλας δὲ τὰς  
ἀληθεῖς διαθήκας ἐκείνας ἔχων κατέλιπον οἰμώζειν  
ἄπασι φράσας.

<sup>2</sup> but never the less *without real contrast*

οὐ μῶζεν ἄπασι φράσας - след като им казах да плачат  
т.е. като ги пратих по дяволите

ΣΙΜΥΛΟΣ

Τίνα δὲ αἰ τελευταῖαι τὸν κληρονόμον ἔσχον;  
ἦ ποῦ τίνα τῶν ἀπὸ τοῦ γένους;

ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ μὰ Δία, ἀλλὰ νεώνητόν τίνα τῶν μειρακίων  
τῶν ὠραίων Φρύγα.

κατέλιπον < καταλείπω - оставям след себе си  
μειραξ, ρακος,ή - младо момиче / момче  
μειράκιον, τό момче / умалителна φ-ма/

ΣΙΜΥΛΟΣ

Ἄμφι πόσα ἔτη, ὦ Πολύστρατε;  
ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Σχεδὸν ἀμφὶ τὰ εἴκοσι.  
ΣΙΜΥΛΟΣ

Ἦδη μανθάνω ἅτινά σοι ἐκεῖνος ἐχαρίζετο.

Ἦδη μανθάνω сега вече знам /разбирам

ἅτινά σοι ἐκεῖνος ἐχαρίζετο. С какво онзи те е очаровал  
ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΣ

Πλὴν ἀλλὰ πολὺ ἐκείνων ἀξιώτερος κληρο-  
νομεῖν, εἰ καὶ βάρβαρος ἦν καὶ ὄλεθρος, ὃν ἤδη καὶ  
αὐτῶν οἱ ἄριστοι θεραπεύουσιν.

ὄλεθρος, негодник

ὃν ἤδη καὶ αὐτῶν οἱ ἄριστοι θεραπεύουσιν.

Когото вече и най-благородните от тях ухажват

ἐκεῖνος τοίνυν<sup>3</sup>

ἐκληρονόμησέ μου καὶ νῦν ἐν τοῖς εὐπατρίδασι

ἀριθμεῖται ὑπεξυρημένος

ὑπεξυρημένος μὲν τὸ γένειον - с едва набола брада

μὲν τὸ γένειον καὶ βαρβαρίζων, Κόδρου δὲ εὐγενέστερος καὶ Νιρέως καλλίων<sup>4</sup> καὶ  
Ὀδυσσέως συνετώτερος λεγόμενος εἶναι.

λεγόμενος εἶναι. За него се говори че е / Им. + инф./:

ΣΙΜΥΛΟΣ Οὗ μοι μέλει· καὶ στρατηγησάτω<sup>5</sup> τῆς Ἑλλάδος, εἰ δοκεῖ<sup>6</sup>,  
ἐκεῖνοι δὲ <μῆ> κληρονομείτωσαν<sup>7</sup> μόνον.

<sup>3</sup> τοίνυν онзи тимити човек , тети го те на , вратарят имги

<sup>4</sup> по-хубав от Нирей

<sup>5</sup> да застане начело – στρατός ἡγέομαι τινι <sup>2</sup> стоя начело на предвождам ἡγημών  
ονος ὀ

<sup>6</sup> ако е речено , ако реши

<sup>7</sup> да не наследят - т.е. στρατηγησάτω κληρονομείτωσαν